

III.- Reseñas Bibliográficas.

José Soto Vázquez [*Las Hurdes. Estudio de geografía humana*].

Maurice Legendre. *Las Hurdes. Estudio de geografía humana*. Enrique Barcia Mendo (Traducción), Paloma Sánchez Miguélez y José Pablo Blanco Carrasco (Edición y estudio), Luciano Fernández Gómez (Coda). Editora Regional de Extremadura, Serie Rescate, nº 29. Mérida. 2006. 746 págs.

El trabajo viene a sumarse a la iniciativa desarrollada por la Editora Regional de Extremadura de rescatar producción bibliográfica que tenga como temática la región. En esta ocasión, número 29 de la colección, se traduce al español la tesis doctoral que realizara en la Comarca de Las Hurdes Maurice Legendre en 1927 y que presentara como trabajo de doctorado en la École des Hautes Études Hispaniques: *Las Hurdes. Étude de géographie humaine*. En una cuidada producción editorial, sello de calidad que viene avalando a la editorial, se ofrece el lector la posibilidad de disfrutar del texto en una versión en castellano, con un minucioso estudio introductorio de contextualización. Maurice Legendre, quien realizara numerosos viajes entre 1910 y 1927 por Las Hurdes se acompañó en sus recorridos de personajes tan ilustres como Gregorio Marañón o Miguel de Unamuno.

El volumen se estructura en torno a cuatro capítulos principales: *Estudio* (págs. 9-66), realizado por Paloma Sánchez Miguélez y José Pablo Blanco Carrasco; *Coda* (págs. 67-76) desarrollado por Luciano Fernández Gómez; *Las Hurdes. Estudio de geografía humana* (págs. 77-712) y *Notas críticas* (págs. 713-739), epígrafes efectuados por Enrique Barcia Mendo.

El estudio introductorio desvela la figura del autor en un pequeño capítulo biobibliográfico en las que el lector puede informarse de la producción y difusión que la obra del hispanista francés tuvo en vida y póstumamente, tanto en ediciones francófonas como españolas. Con una división cronológica de sus textos a caballo entre España y Francia, su producción abarca diferentes géneros y temáticas que van desde el ensayo social y moral de *Le catholicisme et la société* o *Le problème de l'éducation*, al estudio del misticismo español: *Domenico Theotocopouli dit El Greco* (Hyperion, Paris, 1937).

Igualmente se detienen los prologuistas en el estudio del método aplicado en su tesis doctoral por Maurice Legendre quien combina perfectamente las aplicaciones historicistas con las antropológicas, salvando las innegables distancias temporales que existen desde la creación de la obra original. De este modo, la prosa del autor se aleja en ocasiones del academicismo propio de un estudio de investigación, dejando llevar su pluma por la cercanía de la gente con la que convive y de los espacios que describe. Sin

olvidar, igualmente, los apartados dedicados al análisis de la bibliografía existente entonces sobre su tema de estudio o la planificación y sistematicidad de sus esquemas previos de redacción. Lejos de estos contenidos puramente escolásticos, la influencia de la población, la economía, la identidad cultural y su organización social son algunos de los aspectos que acertadamente pasan a describir Paloma Sánchez Miguelez y José Pablo Blanco Carrasco en el estudio introductorio como punto de inicio para el lector de esta edición, en la que no podían faltar las alusiones a la versión cinematográfica de Buñuel sobre Las Hurdes.

Por otro lado, los apuntes que realiza Luciano Fernández Gómez sobre el texto son, en gran medida, una repetición del trabajo previo que bien podría haberse incluido conjuntamente, pues se basa principalmente en la colección de estudios *In memoriam* reunidos en 1955 por el Instituto francés en homenaje a la labor desarrollada por Maurice Legendre. No obstante, la escritura fresca de Fernández Gómez ofrece una lectura amena, no muy frecuente en trabajos de este tipo, donde la investigación sobre un trabajo de profundización provoca en ocasiones lecturas tediosas.

Sin ninguna duda, el mayor peso de la obra recae sobre su traductor (casi setecientas páginas) quien ofrece una versión muy ajustada del original. Destaca, a modo de ejemplo, la distinción tipológica de las grafías con las que realiza sus aclaraciones a lo largo del aparato crítico bajo el título: NOTA DEL TRADUCTOR, en las que se reconoce una lectura minuciosa del texto, que en ocasiones asemeja al tribunal del doctorando Maurice Legendre: *En las páginas anteriores Legendre había puesto en boca de Mileno la expresión “buey de labor”. Ignaramos por qué razón ahora las atribuye a Maroto* (pág. 106). También es muy acertada la elección de la grafía “H” para referirse a las Hurdes y hurdanos utilizada por Barcia Mendo frente a la “J” dispuesta por Legendre, quien argumenta su uso en la posible imposición de esta letra frente a la actual. Por otro lado, prefiere la anotación final para aquellas apreciaciones personales sobre la argumentación de Legendre, las cuales se comprenden entre las páginas 715 y 739.

Para terminar este apartado, no podemos dejar pasar por alto la oportunidad de sugerir al lector su acercamiento al *Estudio de geografía humana* que se acompaña de un mapa de Las Hurdes de 1926 (diferente a la actualidad), tablas explicativas y cuarenta y nueve sugerentes fotografías (pags. 675-706) que dotan al trabajo de un valor documental extra, entre las que destacamos *La boda de Martinandrán* (Fig. 26) o la imagen del tío Ignacio de La Alberca (fig. 49), cuya figura fue esencial para la tesis doctoral de Maurice Legendre.

Las conclusiones a las que llega el autor en su obra son una aportación fundamental para el conocimiento de la tradición cultural de la zona, así como para los estudios de cultura popular del siglo XX.

